
Литература

1. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин.– М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
2. Longman Dictionary of English Language and Culture –Longman, 1992. – 452 с.
3. Kuskovskaya S. English Proverbs and Sayings. – Минск: Вышэйшая школа, 1987. – 249 с.

ЯЗЫКОВОЕ ОТРАЖЕНИЕ ПОНЯТИЙНОЙ СФЕРЫ «ТЕРРОРИЗМ» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

В.А. Красная, МИУ. экономический ф-т, 5-й курс

*Науч. рук.: Н.И. Мосунова,
к. филол. н., доцент*

Терроризм – это систематическое использование насилия и запугивания путем осуществления террористических актов для достижения определенных целей. Терроризм – это страшное социальное явление мирового масштаба, терзающее современное общество. Любая социальная проблема требует своего решения, но решение проблемы, частичное или полное, неизбежно требует своего осмысления во всем многообразии ее проявлений и причинно-следственных связей. Осмысление человеком реальной действительности отражается в языке, ее преобразование также осуществляется с помощью языка. Рассмотрение языкового отражения данной понятийной сферы в англоязычных СМИ может помочь выявить ее структуру, внутренние связи, основные более частные понятия, нормативные средства выражения. Эти данные необходимы переводчику для работы, если тематика переводимого текста будет касаться этой актуальной проблемы, будь-то перевод дипломатических переговоров, документов международных конвенций и соглашений, освещение в прессе террористических актов, перевод общественно-политической литературы и т.п. Вследствие этого, как представляется, данное исследование является актуальным и может найти практическое применение в практике подготовки переводчиков.

Целью данного исследования является составление корпуса языковых средств выражения понятийной сферы «терроризм». Задачами исследования явились их классификация и систематизация по логико-семантическим признакам, выявление нормативных стилистически адекватных адъективно-субстантивных (religious indoctrination), субстантивно-субстантивных (parcel bomb), глагольно-субстантивных (to set off a bomb), глагольно-адвербиальных (to recruit hastily) и др. словосочетаний. Материалом исследования послужили тексты из англоязычной прессы, посвященные данной проблеме.

Как показывает, проведенное исследование, социальными корнями данного явления являются: религия, межэтнические конфликты, социальное неравенство, экономические проблемы, иногда состояние здоровья отдельных индивидов.

С точки зрения семантической направленности, вся лексика распределяется по определенным понятийным группам, таким как: «виды террористических актов» (assault, murder, kidnapping, hostage-taking, extortion, bombing, shooting, etc.), «виды оружия» (gun, explosive, car bomb, letter bomb, parcel bomb, time bomb), «террористические жертвы» (victims, fatal casualties), военные действия (to withdraw troops, to rig, to set off, to recruit, to launch), технология террористической деятельности (religious indoctrination, political teaching and technical training) и др.

При рассмотрении прагматического аспекта данной проблемы, следует выделить тот факт, что авторами используются стилистические приемы не для украшения текста, а как правило, для наиболее экспрессивной подачи материала и тем самым формирования негативного общественного мнения, призыва к бдительности, разъяснения социальных корней того или иного теракта. Как правило, журналист преследует главную цель – конкретно и выразительно описать проблему, её актуальность и многогранность. Среди стилистических приемов преобладают метафорические и метонимические переносы (hitman-боевик, тот, кто участвует в боевых действиях), эпитеты (state terrorism, domestic terrorism, international terrorism), риторические вопросы, параллельные конструкции и некоторые другие.

Борьба с данным антисоциальным явлением требует совместных усилий разных народов, что предопределяет необходимость его глубокого осмысления и владение терминологическим аппаратом данной проблематики.